



UNIVERSIDAD D SEVILLA



CONVENIO DE DOBLE TITULACIÓN

firmado entre

LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA (FACULTAD DE FILOLOGÍA), ESPAÑA, EN ADELANTE DENOMINADA US Y FRIEDRICH-ALEXANDER-UNIVERSITÄT ERLANGEN-NÜRNBERG (PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT UND FACHBEREICH THEOLOGIE), ALEMANIA, EN ADELANTE DENOMINADA FAU

De una parte, **D. MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO**, Rector Magnífico de la Universidad de Sevilla, con CIF Q-4118001-I, nombrado por Decreto 198/2020, de 1 de diciembre, BOJA nº 235 del 4 de diciembre de 2020, y domicilio a efectos de notificaciones en calle San Fernando, nº 4, 41004-Sevilla, de acuerdo con las atribuciones que tiene conferidas, por el Artículo 20 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades, modificada por Ley Orgánica 4/2007, de 12 de abril; así como en el art. 20 k) del Estatuto de la Universidad de Sevilla, aprobado por el Decreto 324/2003, de 25 de noviembre, modificado por Decreto 348/2004, de 25 de mayo, por Decreto 16/2008, de 29 de enero y por Decreto 55/2017, de 11 de abril.

Y de otra parte, **D. JOACHIM HORNEGGER**, Presidente de la Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (FAU), con domicilio social en Schlossplatz 4, 91054 Erlangen, Bundesrepublik Deutschland. La representación legal de la FAU corresponde a su Presidente, el Prof. Dr.-Ing. Joachim Hornegger, de acuerdo con los artículos 19 y 20, párrafo 2, frase 2, nº 10 en relación con el artículo 21, párrafo 7 de la Ley de Universidades de Baviera (BayHSchG).

ARTÍCULO 1

El objetivo de esta cooperación es ofrecer a los alumnos de la US y de la FAU que

DOPPELABSCHLUSS-ABKOMMEN

unterzeichnet zwischen

DER UNIVERSIDAD DE SEVILLA (FACULTAD DE FILOLOGÍA), SPANIEN (IM FOLGENDEN ALS US BEZEICHNET) UND DER FRIEDRICH-ALEXANDER-UNIVERSITÄT ERLANGEN-NÜRNBERG (PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT UND FACHBEREICH THEOLOGIE), DEUTSCHLAND (IM FOLGENDEN ALS FAU BEZEICHNET)

Einerseits Herr **MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO**, Rektor der Universität von Sevilla, mit CIF Q-4118001-I, ernannt durch Dekret 198/2020 vom 1. Dezember, BOJA Nr. 235 vom 4. Dezember 2020 und Anschrift für die Bekanntgabe in Calle San Fernando 4, 41004-Sevilla, in Übereinstimmung mit den Befugnissen, die ihm durch Artikel 20 des Organgesetzes 6/2001 vom 21. Dezember über die Universitäten, geändert durch das Organgesetz 4/2007 vom 12. April, übertragen wurden; sowie durch Art. 20 k) des Statuts der Universität Sevilla, genehmigt durch Dekret 324/2003 vom 25. November, geändert durch Dekret 348/2004 vom 25. Mai, Dekret 16/2008 vom 29. Januar und durch Dekret 55/2017 vom 11. April.

Und andererseits, vertreten durch Herrn **JOACHIM HORNEGGER**, Präsident der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (FAU), und mit Sitz in Schlossplatz 4, 91054 Erlangen, Bundesrepublik Deutschland. Die rechtliche Vertretung der FAU obliegt ihrem Präsidenten, Pro. Dr.-Ing. Joachim Hornegger, nach Maßgabe der §§ 19 und 20 Abs. 2 Satz 2 Nr. 10 in Verbindung mit § 21 Abs. 7 Bayerisches Hochschulgesetz (BayHSchG).

ARTIKEL 1

Das Ziel dieser Kooperation besteht darin, den an diesem Austauschprogramm



UNIVERSIDAD D SEVILLA



participen en este programa de intercambio, la posibilidad de obtener, al mismo tiempo un Grado de la FAU y de la US, a través de un reconocimiento mutuo de los programas correspondientes.

Los programas que participan en esta colaboración son los títulos de Grado en Filología Hispánica de la US y el Grado de doble itinerario (Bachelor of Arts) en Filología Hispánica (Iberoromanistik, primer itinerario) y Filología Alemana (Germanistik, segundo itinerario) de la FAU.

ARTÍCULO 2

La US enviará a la FAU estudiantes que, cumpliendo con los requisitos que se especifican en el anexo al presente acuerdo, hayan superado con éxito 120 créditos de las materias del Grado en Filología Hispánica de la US. Estos estudiantes serán admitidos en el *Bachelor of Arts Iberoromanistik* (primer itinerario) / *Germanistik* (segundo itinerario) de la FAU y asistirán a partir de octubre del curso académico y durante dos semestres a este Grado de doble itinerario (60 créditos ECTS según se especifica en el anexo). Después de cumplir satisfactoriamente con todos los requisitos exigidos por ambos programas, los estudiantes podrán obtener el título de Grado en Filología Hispánica de la US y el de *Bachelor of Arts Iberoromanistik* (primer itinerario) / *Germanistik* (segundo itinerario) de la FAU.

La FAU enviará a la US estudiantes que, cumplan los requisitos que se especifican en el anexo al presente acuerdo. Estos estudiantes, después de haber cursado 120 créditos, cursarán los 60 créditos (ECTS) correspondientes al tercer/cuarto año del Grado en Filología Hispánica de la US. A

participierenden Studierenden der US und der FAU die Möglichkeit zu geben, gleichzeitig einen Bachelorabschluss der FAU und der US zu erwerben. Dies geschieht über die gegenseitige Anerkennung der entsprechenden Studien- und Prüfungsleistungen im Rahmen des zugrundeliegenden Studienganges.

An dieser Zusammenarbeit beteiligen sich der Studiengang mit dem Abschluss Bachelor (Grado) in Hispanistik (Filología Hispánica) an der US sowie der Zwei-Fach-Bachelor-Studiengang mit dem Abschluss Bachelor in Iberoromanistik (Filología Hispánica) (Erstfach) und Germanistik (Filología Alemana) (Zweifach) an der FAU.

ARTIKEL 2

Die US entsendet an die FAU Studierende, welche die im Anhang zu diesem Abkommen aufgeführten Bedingungen erfüllen und erfolgreich mindestens 120 Leistungspunkte (ECTS) in den Stoffgebieten des Bachelorstudiengangs Filología Hispánica erbracht haben. Diese Studierenden erhalten die Zulassung für den Zwei-Fach-Bachelorstudiengang Iberoromanistik (Erstfach) / Germanistik (Zweifach) der FAU und nehmen beginnend mit dem Oktober eines jeweiligen Studienjahres für zwei Semester an beiden Bachelor-Teil-Studiengängen teil (in dessen Rahmen sie gemäß der Vorgaben im Anhang 60 ECTS zu erbringen haben). Nachdem sämtliche Anforderungen hinsichtlich der zu erbringenden Studien- und Prüfungsleistungen erfüllt wurden, erwerben die Studierenden den entsprechenden Bachelorabschluss (Título de Grado) in Hispanistik der US und den Bachelorabschluss (Bachelor of Arts) in Iberoromanistik (Erstfach) / Germanistik (Zweifach) der FAU.

Die FAU entsendet an die US Studierende, welche die im Anhang zu diesem Abkommen aufgeführten Bedingungen erfüllen. Nachdem diese Studierenden 120 Leistungspunkte erworben haben, erwerben sie im Rahmen der Lehrveranstaltungen der US weitere 60 Leistungspunkte (ECTS), die dem letzten Jahr



UNIVERSIDAD D SEVILLA



continuación deben obtener en la FAU los restantes 60 ECTS. Después de completar con éxito todos los requisitos de los Grados de ambas instituciones, estos estudiantes recibirán los títulos de ambas instituciones.

La FAU otorga el Grado (Bachelor of Arts, B.A.) en Iberoromanistik (primer itinerario)/ Germanistik (segundo itinerario); la US concede el Título de Grado en Filología Hispánica. Ambas instituciones emitirán a los estudiantes certificados individuales según sus respectivas normativas.

En ambos títulos se evidenciará que la obtención del título ha tenido lugar en el marco de un programa de doble titulación y solo tendrán validez de manera conjunta.

Los certificados dan derecho al estudiante al Grado académico "Bachelor of Arts" (B.A.) en la República Federal Alemana y al Título académico de Grado en el Reino de España.

ARTÍCULO 3

Este Convenio de Doble Titulación permitirá el intercambio entre ambas universidades de un máximo de cuatro alumnos, dos por el Grado en Filología Hispánica, y dos por el *Bachelor of Arts Iberoromanistik* (primer itinerario) / *Germanistik* (segundo itinerario) de la FAU, por curso académico. El número intercambiado de cada institución debería ser bastante similar, a menos que las partes decidan de mutuo acuerdo lo contrario.

ARTÍCULO 4

Cada universidad será responsable de la selección de candidatos/candidatas seleccionados para el intercambio. Los candidatos/as deben tener en cuenta en su

des Bachelorstudiengangs Hispanistik entsprechen. Anschließend sind an der FAU die verbleibenden 60 ECTS-Punkte zu erbringen. Nachdem sie die Anforderungen der Bachelorstudiengänge beider Hochschulen erfolgreich erfüllt haben, erhalten die Studierenden einen Bachelorabschluss beider beteiligter Hochschulen/Institutionen.

Die FAU verleiht den Grad Bachelor of Arts (B.A.) Iberoromanistik (Erstfach)/ Germanistik (Zweitfach), die US verleiht den Título de Grado Filología Hispánica. Beide Hochschulen/Institutionen händigen den Absolventinnen/den Absolventen separate Abschlussdokumente nach Maßgabe ihrer jeweiligen Bestimmungen aus.

Aus beiden Urkunden geht deutlich hervor, dass der jeweilige Abschluss im Rahmen eines Doppelabschluss-Programms erworben wurde und nur in Verbindung mit dem Abschluss der anderen Hochschule/Institution gültig ist.

Die Abschlusszeugnisse berechtigen die Absolventin/den Absolventen, in der Bundesrepublik Deutschland den akademischen Grad „Bachelor of Arts (B.A.)“ und im Königreich Spanien den akademischen Grad „Título de Grado“ zu führen.

ARTIKEL 3

Dieses Doppelabschluss-Abkommen ermöglicht beiden Universitäten den Austausch von höchstens vier Studierenden, zwei für den Bachelorstudiengang Filología Hispánica an der US und zwei für den Zweifach-Bachelorstudiengang Iberoromanistik (Erstfach) / Germanistik (Zweifach) an der FAU, pro Studienjahr. Die Anzahl der Austauschstudierenden jeder Hochschule/Institution soll möglichst ähnlich sein, es sei denn, beide Vertragsparteien entscheiden in gegenseitigem Einverständnis hiervon Abweichendes.

ARTIKEL 4

Die Auswahl von geeigneten Kandidatinnen/Kandidaten für den Austausch liegt in der Verantwortlichkeit der jeweiligen Hochschule/Institution. Die



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



solicitud los respectivos plazos (véase anexo) de sus instituciones. La selección debe contar con el Vº Bº de la institución de acogida sobre la admisión de estos alumnos. Asimismo se informará a la universidad asociada de sus requisitos (por ejemplo, en lo tocante al nivel de lengua alemana y española). Los criterios de selección se especifican con más detalle en el apéndice.

La institución de origen enviará a la institución de acogida un dossier completo de cada uno de los estudiantes en intercambio antes del plazo abajo indicado que incluirá los siguientes documentos:

- a) Un expediente académico oficial.
- b) Una copia de su pasaporte o DNI (Personalalausweis).
- c) Acreditación documental del conocimiento del idioma.

ARTÍCULO 5

Los estudiantes de las dos universidades que realicen un periodo de estudios en el extranjero en el marco de este acuerdo de intercambio estarán sujetos a las mismas normas y reglamentos de comportamiento social y académico que los aplicables a los estudiantes locales.

- a) Los estudiantes de US y FAU deberán realizar los exámenes incluidos en las asignaturas en las que hayan participado. Las modalidades de estos controles y exámenes educativos se determinarán de común acuerdo por las partes contratantes y serán conformes a su normativa de exámenes. Los resultados de cada estudiante de intercambio se comunicarán al final de cada año. Los alumnos de la FAU tendrán de plazo hasta el 30 de septiembre para superar las asignaturas de la US incluidas en su acuerdo de Doble Titulación.

Kandidatinnen/Kandidaten bewerben sich unter Beachtung der jeweiligen Fristen (siehe Anhang) über das hierfür jeweils vorgesehene Online-Portal ihrer Hochschule/Institution. Die endgültige Verantwortung über die Zulassung dieser Studierenden trägt jedoch die aufnehmende Hochschule/Institution, welche die assoziierte Hochschule/Institution über ihre Anforderungen in Kenntnis setzt (z. B. in Bezug auf das Niveau der Spanisch- und Deutschkenntnisse). Die Auswahlkriterien werden im Anhang ausführlicher dargelegt. Die entsendende Hochschule/Institution lässt der aufnehmenden Hochschule/Institution für jede/n Austauschstudierende/n innerhalb der weiter unten angegebenen Frist ein vollständiges Dossier zukommen, das die folgenden Dokumente enthalten muss:

- a) Nachweis über den bisherigen Studienverlauf mit Notenspiegel (Studienzeugnis).
- b) eine Kopie des Reisepasses.
- c) Nachweis der Sprachkenntnisse (Zeugnis, Zertifikat).

ARTIKEL 5

Diejenigen Studierenden der beiden Hochschulen/Institutionen, die im Rahmen dieses Austausch-Abkommens einen Teil des Studiums im Ausland absolvieren, unterliegen denselben Vorgaben für soziales und wissenschaftliches Verhalten, welche auch für die ortsansässigen Studierenden gelten.

- a) Die Studierenden der US und der FAU müssen diejenigen Prüfungen ablegen, die für die Lehrveranstaltungen, an denen sie teilgenommen haben, vorgesehen sind. Die Modalitäten dieser Leistungskontrollen und Prüfungen richten sich nach den jeweiligen Prüfungsordnungen. Die von jeder/jedem Austauschstudierenden erzielten Ergebnisse werden am Ende eines jeden akademischen Jahres an die entsendende Hochschule/Institution übermittelt. Die Studierenden der FAU sollen bis zum 30. September die jeweiligen Kurse an der US bestanden haben.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



b) Además del expediente académico habitual, la US y la FAU ofrecerá en caso de que lo solicite la institución de origen, un informe del profesor.

ARTÍCULO 6

Ambas universidades exonerarán del pago de matrícula a los estudiantes visitantes en el marco de este acuerdo. En la FAU se deberá pagar la cuota del Studentenwerk (Institución para la asistencia social de los estudiantes) de 52 EUR (actualmente) en cada uno de los semestres en los que el estudiante de intercambio esté matriculado en la FAU. Además, los estudiantes en la FAU deben pagar una cuota semestral (Basisticket) de (actualmente) 75 euros junto con la cuota semestral. Ambos importes deben ser pagados por los estudiantes al principio de cada semestre. El importe de estas sumas puede variar para cada semestre sin previo aviso.

Todos los demás gastos, incluidos los de alojamiento, seguro de enfermedad, manutención, desplazamiento y libros correrán a cargo de los estudiantes de intercambio.

Cada institución hará todo lo posible para ayudar a los estudiantes de intercambio a fin de encontrar un alojamiento adecuado. Los estudiantes que realicen estudios en esta doble titulación deberán participar en las correspondientes convocatorias de movilidad en el marco del Programa Erasmus.

ARTÍCULO 7

Cada institución designará a una persona y la oficina encargada de la administración de este intercambio:

b) Außer dem üblichen Abschlussdokument kann die assoziierte Hochschule/Institution einen Bericht der Dozentin/des Dozenten ausstellen, sofern dies von der entsendenden Hochschule/Institution beantragt wird.

ARTIKEL 6

Beide Hochschulen/Institutionen befreien die Studierenden, die sich im Rahmen dieses Abkommens an der Partneruniversität aufhalten, von den Einschreibe- und Studiengebühren. An der FAU wird der Studentenwerksbeitrag in Höhe von (derzeit) 52 EUR für jedes Semester fällig, in dem die/der Austauschstudierende an der FAU studiert. Zusätzlich dazu sind die Studierenden an der FAU verpflichtet, einen Grundbeitrag zum Semesterticket (Basisticket) in Höhe von (derzeit) 75 EUR pro Semester zusammen mit dem Semesterbeitrag zu entrichten. Beide Beträge sind von den Studierenden zu Beginn eines jeden Semesters zu entrichten. Die Höhe dieser Beträge kann sich für jedes Semester ändern, ohne dass es einer vorherigen Ankündigung bedarf.

Für alle weiteren Kosten, einschließlich der Unterkunftskosten, Krankenversicherungskosten, Lebenshaltungskosten, Fahrtkosten und Bücherkosten, muss die/der Austauschstudierende selbst aufkommen.

Jede Hochschule/Institution unterstützt die Austauschstudierenden nach Kräften bei der Suche nach einer angemessenen Unterkunft. Diejenigen Studierenden, die im Rahmen dieses Doppelabschlussabkommens studieren, müssen sich, um eine Finanzierung aus dem Erasmus-Programm erhalten zu können, an den entsprechenden Ausschreibungen für ein Auslandsstudium im Rahmen des Erasmus-Programms beteiligen.

ARTIKEL 7

Jede Hochschule/Institution benennt eine/n Verantwortliche/n und eine Einrichtung, welche mit der Verwaltung des Austauschs beauftragt sind:



UNIVERSIDAD D SEVILLA



- Para US:

Asuntos académicos:

Nombre: Javier Martos Ramos/Rafael López

Campos Bodineau

Departamento de Filología Alemana

Facultad de Filología

Universidad de Sevilla

C/ Palos de la Frontera, s/n

Phone:(+34)954551562

Mail:jmartos@us.es

- Für die US:

Akademische Angelegenheiten:

Name: Javier Martos Ramos / Rafael López-

Campos Bodineau

Departamento de Filología Alemana

Facultad de Filología

Universidad de Sevilla

C/ Palos de la Frontera s/n

Telefon: (+34)954551562

E-Mail: jmartos@us.es

Oficina encargada: Vicedecanato de Relaciones Institucionales y Relaciones Internacionales y Secretaría de la Facultad de Filología

Facultad de Filología

Universidad de Sevilla

C/ Palos de la Frontera s/n

Teléfono: 954551494/1495

Correo electrónico:

filologiainternacional@us.es/filologia@us.es

Verantwortliche Einrichtung: Vicedecanato de Relaciones Institucionales y Relaciones Internacionales y Secretaría de la Facultad de Filología

Facultad de Filología

Universidad de Sevilla

Calle Palos de la Frontera s/n

Telefon: (0034)954551494/1495

E-Mail:

filologiainternacional@us.es/filologia@us.es

Oficina encargada de la movilidad:

Centro Internacional

Avenida Ciudad Jardín 20-22

Universidad de Sevilla

E- Sevilla 41005

Telefon: (0034) 34954551051

E-Mail: relint1@us.es / relint2@us.es

Verantwortliche Einrichtung für die Mobilität:

Centro Internacional

Avenida Ciudad Jardín 20-22

Universidad de Sevilla

E- Sevilla 41005

Telefon: (0034) 34954551051

E-Mail: relint1@us.es / relint2@us.es

- Para FAU:

Nombre: Prof. Stefan Schierholz

Departamento de Lengua Alemana

Philosophische Fakultät und Fachbereich

Theologie

FAU Erlangen-Nürnberg

Teléfono: +4909131/85-22353

Correo

Stefan.Schierholz@fau.de

electrónico:

- Für die FAU:

Name: Prof. Stefan Schierholz

Department für Germanistik und

Komparatistik

Philosophische Fakultät und Fachbereich

Theologie

FAU Erlangen-Nürnberg

Email: Stefan.Schierholz@fau.de

Telefon: +4909131/85-22353

Representante de Lenguas Románicas:

Prof. Dr. Silke Jansen

Institut für Romanistik

FAU Erlangen-Nürnberg

Email: silke.jansen@fau.de

Telefon: +4909131/85-22076

Vertreter der Romanistik:

Name: Prof. Dr. Silke Jansen

Institut für Romanistik

FAU Erlangen-Nürnberg

Email: silke.jansen@fau.de

Telefon: +4909131/85-22076

Oficina: Referat S_INTERNATIONAL - Internationale Angelegenheiten (S-INT)

Zentrale Verwaltung: Referat S-INTERNATIONAL - Internationale Angelegenheiten (S-INT)



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



Los responsables del Programa en ambas instituciones se reunirán al menos una vez al año con el fin de:

- Revisar la efectividad de los programas de enseñanza.
- Examinar los resultados académicos obtenidos por los estudiantes a la luz del esfuerzo conjunto de las Instituciones.
- Proponer acciones adicionales.

ARTÍCULO 8

Este acuerdo podrá modificarse de mutuo acuerdo en cualquier momento. Los acuerdos posteriores, los cambios y las adiciones (modificaciones) a este acuerdo deben hacerse por escrito. Los cambios realizados a este acuerdo no podrán afectar a los estudiantes ya matriculados en el programa a menos que estos cambios favorezcan a estos estudiantes.

ARTÍCULO 9

El presente Convenio entrará en vigor a partir de su firma por los representantes legales de ambas instituciones y será válido durante un periodo de 3 años. Tras este periodo, el convenio podrá ser renovado por acuerdo expreso por un periodo de 4 años adicionales o extinguido.

Cualquiera de las instituciones firmantes podrá poner fin a este acuerdo mediante un escrito de renuncia que deberá ser remitido a la institución contraparte con 6 meses de antelación a la terminación del acuerdo.

En caso de finalización de este acuerdo, los estudiantes que estén matriculados y que ya hayan sido seleccionados en el programa deben tener la oportunidad de completarlo.

ARTÍCULO 10

Ninguna universidad será responsable de incumplimiento de sus obligaciones en virtud de este acuerdo, si esa falta se origina por circunstancias imprevisibles que excedan el control que pueda ejercer la universidad asociada.

Die Vertreter dieses Austauschprogramms beider Universitäten treffen sich mindestens einmal im Jahr mit folgenden Zielsetzungen:

- Qualitätskontrolle des Studienprogramms.
- Kontrolle der erzielten akademischen Resultate.
- Mögliche Veränderungsvorschläge.

ARTIKEL 8

Dieses Abkommen kann jederzeit in gegenseitigem Einverständnis modifiziert werden. Nebenabreden, Änderungen und Ergänzungen (Modifizierungen) dieses Abkommens bedürfen der Schriftform. Die an diesem Abkommen vorgenommenen Änderungen haben für im Rahmen des Austauschprogramms bereits eingeschriebene Studierende keine Auswirkungen, es sei denn, sie werden durch diese Änderungen begünstigt.

ARTIKEL 9

Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung durch die gesetzlichen Vertreter beider Institutionen in Kraft und gilt für einen Zeitraum von 3 Jahren. Nach Ablauf dieses Zeitraums kann der Vertrag durch ausdrückliche schriftliche Vereinbarung um weitere 4 Jahre verlängert werden.

Jede der unterzeichnenden Institutionen kann diesen Vertrag schriftlich mit einer Kündigungsfrist von 6 Monaten, beginnend ab Zugang des Schreibens, kündigen..

Im Falle einer Beendigung dieser Vereinbarung haben Studierende, die eingeschrieben sind und bereits für das Programm ausgewählt wurden, die Möglichkeit, dieses abzuschließen.

ARTIKEL 10

Keine der beiden Hochschulen/Institutionen hat die Nichterfüllung ihrer sich aus diesem Vertrag ergebenden Pflichten zu verantworten, wenn die Unterlassung unvorhersehbarer Umstände geschuldet ist,



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



die von der jeweiligen Hochschule/Institution nicht beherrschbar sind.

ARTÍCULO 11

Ambas universidades procurarán resolver en primera instancia las controversias de manera amistosa. Si esa solución amistosa no fuera posible, las universidades asociadas tendrán derecho a someter el caso a un tribunal competente.

ARTÍCULO 12. Protección de datos personales

El régimen de protección de datos de carácter personal que han de cumplir las partes en las actuaciones que se desarrollen en ejecución del presente convenio será el previsto, en lo que afecte a cada una de ellas, en las disposiciones de la Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales y del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y en su caso normativa específica aplicable a cada parte.

A estos efectos, las entidades firmantes del Convenio deberán aplicar a los tratamientos de datos personales que en su caso se realizarán en ejecución del presente Convenio, los principios, garantías y medidas técnicas y organizativas establecidas en la normativa citada para la adecuada protección de los derechos y libertades de las personas en el tratamiento que se haga de sus datos personales.

Las partes mantendrán la confidencialidad en el tratamiento de la información facilitada por las partes y de la información, de cualquier clase o naturaleza, generada como consecuencia de la ejecución del presente convenio; dicha obligación se extenderá indefinidamente, aunque el convenio se hubiera extinguido.

ARTIKEL 11

Beide Hochschulen/Institutionen versuchen, Streitfragen in erster Instanz auf gütlichem Wege beizulegen. Wenn eine solche gütliche Einigung nicht möglich sein sollte, haben die assoziierten Hochschulen/Institutionen das Recht, ein zuständiges Gericht über den Fall befinden zu lassen.

ARTIKEL 12. Schutz von personenbezogenen Daten

Das System zum Schutz personenbezogener Daten, das von den Parteien bei den in Ausführung dieser Vereinbarung durchzuführenden Handlungen einzuhalten ist, richtet sich, soweit es jede von ihnen betrifft, nach den Bestimmungen des Organisationsgesetzes 3/2018 vom 5. Dezember, über den Schutz personenbezogener Daten und die Gewährleistung digitaler Rechte und die Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten und zum freien Datenverkehr sowie gegebenenfalls spezifische Vorschriften, die für jede Partei gelten.

Zu diesen Zwecken wenden die Einrichtungen, die das Abkommen unterzeichnen, auf die Verarbeitung personenbezogener Daten, die im Rahmen der Durchführung dieses Abkommens erfolgen kann, die Grundsätze, Garantien sowie technischen und organisatorischen Maßnahmen an, die in den vorgenannten Vorschriften für einen angemessenen Schutz der Rechte und Freiheiten von Personen bei der Verarbeitung ihrer personenbezogenen Daten festgelegt sind.

Die Parteien verpflichten sich, die von den Parteien zur Verfügung gestellten Informationen und die infolge der Durchführung dieses Vertrages entstandenen Informationen jeglicher Art vertraulich zu behandeln; diese Verpflichtung gilt auf unbestimmte Zeit, auch nach Beendigung des Vertrages.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



FRIEDRICH-ALEXANDER
UNIVERSITÄT
ERLANGEN-NÜRNBERG

Todo ello sin perjuicio de la eventual autorización de las partes o de que, en su caso, dicha información pasara a ser considerada como de dominio público.

Dies alles unbeschadet einer eventuellen Ermächtigung der Parteien oder der Tatsache, dass diese Informationen als öffentlich zugänglich angesehen werden können.

POR LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA,

**VON DER UNIVERSITÄT FRIEDRICH-
ALEXANDER-UNIVERSITÄT
ERLANGEN-NÜRNBERG,**

CASTRO
ARROYO
MIGUEL ANGEL
- 34042650M

Firmado digitalmente
por CASTRO ARROYO
MIGUEL ANGEL -
34042650M
Fecha: 2021.10.03
13:57:18 +02'00'

Miguel Ángel Castro Arroyo.

Joachim Hornegger.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



ANEXO

Al Convenio de Doble Titulación en Lengua y Literatura Alemanas/Germanistik y Iberoromanistik entre la Universidad de Sevilla y la Universidad de Erlangen-Nürnberg (FAU)

Normativa y reglamentos

Son aplicables las normas y reglamentos de la institución de acogida.

Criterios de selección

Los candidatos a la obtención de la doble titulación deberán satisfacer los siguientes requisitos y recomendaciones.

Los estudiantes de la US:

A) Deberán haber obtenido durante los primeros dos años del Grado en Filología Hispánica 120 créditos (ECTS) al momento de la incorporación a la Universidad de destino. Además, deben tener primer curso completo para poder solicitar plaza.

La base para el reconocimiento de los ECTS obtenidos en la US para los Grados Germanistik e Iberoromanistik son las tablas de equivalencia, que se adjuntan como tablas 1 y 2.

B) Se exige un certificado de la US precisando que los estudiantes han reunido este requisito.

C) Será requisito indispensable acreditar la posesión del nivel B2 en lengua alemana del Marco de Referencia Europeo.

D) Los alumnos del Grado en Filología Hispánica de la US deberán cursar 60 créditos en la FAU de la siguiente oferta:

- Módulo DaF: 10 ECTS.
- Módulo de lingüística (Germanistik): 10 ECTS.

ANHANG

Zum Abkommen über den doppelten Studienabschluss in Filología Hispánica/Iberoromanistik und Germanistik zwischen der Universidad de Sevilla (US) und der Universität Erlangen-Nürnberg (FAU)

Rechtsgrundlagen

Es gelten die Bestimmungen der aufnehmenden Institution/Hochschule.

Zulassungsvoraussetzungen

Die Kandidatinnen/Kandidaten für den Doppelabschluss müssen die folgenden Bedingungen erfüllen.

Studierende der US:

A) müssen während der ersten zwei Jahre des Bachelorstudiengangs Filología Hispánica 120 Leistungspunkte (ECTS) erworben haben, die sie vor der Aufnahme des Studiums an der Gasthochschule nachweisen müssen. Zusätzlich müssen die Studierenden das erste Studienjahr an der Heimathochschule vollständig beendet haben.

Grundlage für die Anrechnung der an der US erbrachten Leistungen für die Fächer Germanistik und Iberoromanistik sind die Äquivalenztabelle, die als Tabelle 1 und 2 angehängt sind.

B) Erforderlich ist eine Bescheinigung der US, in der bestätigt wird, dass die/der Studierende diese Bedingungen erfüllt.

C) Unerlässliche Bedingung ist eine Bestätigung über die Beherrschung der deutschen Sprache auf dem Niveau B2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens.

D) Studierende des Bachelorstudiengangs *Filología Hispánica* an der US erbringen an der FAU 60 ECTS aus dem folgenden Angebot:

- Modul in DaF: 10 ECTS.
- Modul in der Sprachwissenschaft (Germanistik): 10 ECTS.



UNIVERSIDAD D SEVILLA



- Módulo de lingüística española (Iberoromanistik): 10 ECTS.
- Módulo de Literatura Española (Iberoromanistik): 10 ECTS.
- Módulo de lingüística española o literatura española (Iberoromanistik): 10 ECTS.
- Actividad complementaria, p. ej. prácticas: 10 ECTS.

En el cuadro 3 adjunto se detallan los módulos y los números de examen.

Tendrán que cursar en la US las siguientes asignaturas:

-Historia del Español I y II, Dialectología y Análisis del Discurso.

Tienen que haber cursado Idioma Moderno I y II (alemán, 24 créditos ECTS).

Finalmente cursarán los restantes 60 créditos ECTS del grado en Filología Hispánica en la US.

Obtendrán las siguientes titulaciones: Grado en Filología Hispánica en la US; y el de Bachelor of Arts Iberoromanistik (maior) / Germanistik (minor) en la FAU.

Los estudiantes de la FAU:

A) Deberán haber completado en el Grado de doble itinerario Bachelor of Arts Iberoromanistik (primer itinerario) / Germanistik (segundo itinerario).

B) Se exige un certificado de la FAU precisando que los estudiantes han reunido estos requisitos.

C) Los estudiantes deben tener conocimientos de la Lengua Española de nivel B2 Marco de Referencia Europeo.

- Modul in der Spanischen Sprachwissenschaft (Iberoromanistik): 10 ECTS.
- Modul in der Spanischen Literaturwissenschaft (Iberoromanistik): 10 ECTS.
- Modul in der Span. Sprachwissenschaft ODER Span. Literaturwissenschaft (Iberoromanistik): 10 ECTS.
- Schlüsselqualifikation, z.B. Praktikum: 10 ECTS.

Die Details zu den Modulen und Prüfungsnummern befinden sich in der angehängten Tabelle 3.

Sie werden an der US die folgenden Kurse belegen:

-Historia del Español I y II, Dialectología y Análisis del Discurso

Sie müssen Idioma Moderno I und II (Deutsch, 24 ECTS) absolviert haben.

Die Studierenden belegen die verbleibenden 60 ECTS für den Bachelorstudiengang *Filología Hispánica* an der US.

Sie erhalten die folgenden Abschlüsse: Bachelorabschluss (Título de Grado) in *Filología Hispánica* der US und Bachelorabschluss (Bachelor of Arts) in Iberoromanistik (Erstfach)/Germanistik (Zweitfach) der FAU.

Studierende der FAU:

A) Müssen im Zwei-Fach-Bachelorstudiengang in Iberoromanistik (Erstfach) / Germanistik (Zweitfach) 120 Leistungspunkte (ECTS) absolviert haben.

B) Erforderlich ist eine Bescheinigung der FAU, in der bestätigt wird, dass der/die Studierende diese Bedingungen erfüllt.

C) Die Studierenden müssen über Sprachkenntnisse in der spanischen Sprache verfügen, die dem Niveau B2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens entsprechen.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



D) Los alumnos del Bachelor of Arts Iberoromanistik (maior)/ Germanistik (minor) de la FAU deberán cursar 60 créditos en la US de la siguiente oferta:

48 ECTS de las asignaturas obligatorias de 3º curso del grado en Filología Hispánica:

- Historia del español I (6 ECTS.)
- Literatura Española del siglo XIX (6 ECTS).
- Análisis del Discurso y Pragmática del Español (6 ECTS).
- Historia del español II (Siglo de Oro y Época Moderna) (6 ECTS).
- Literatura Española del siglo XX (6 ECTS)
- Dialectología Hispánica y Variedades del Español (6 ECTS).
- 2 asignaturas Literatura Española / Hispanoamericana.

12 ECTS de asignaturas del Grado en LLA (recomendación):

- Relaciones literarias hispano-alemanas.
- Gramática contrastiva.
- Traducción Alemán-Español.

Finalmente cursarán los restantes 60 créditos ECTS en el grado en Iberoromanistik y Germanistik en la FAU.

Obtendrán las siguientes titulaciones: Grado en Filología Hispánica en la US; y *Bachelor of Arts Iberoromanistik (primer itinerario)* / *Germanistik (segundo itinerario)* en la FAU.

Programas que se incluyen en el acuerdo:

-FAU:

El Grado de doble itinerario en Germanistik e Iberoromanistik de 180 créditos ECTS.

-US:

El Grado en Filología Hispánica de 240 créditos ECTS.

Trabajo de Fin de Grado (TFG)/ Trabajo final de Bachelor:

D) Die Studierenden der FAU des Bachelorstudiengangs mit Iberoromanistik als Erstfach und Germanistik als Zweitfach erbringen an der US 60 ECTS aus dem folgenden Kursangebot:

48 ECTS der obligatorischen Fächer des 3. Studienjahres in Hispanistik:

- Historia del español I (6 ECTS).
- Literatura Española del siglo XIX (6 ECTS)
- Análisis del Discurso y Pragmática del Español (6 ECTS).
- Historia del español II (Siglo de Oro y Época Moderna) (6 ECTS).
- Literatura Española del siglo XX (6 ECTS)
- Dialectología Hispánica y Variedades del Español (6 ECTS).
- 2 asignaturas Literatura Española / Hispanoamericana.

12 ECTS aus dem Bachelorstudiengang Lengua y Literatura Alemanas (Empfehlung):

- Relaciones literarias hispano-alemanas.
- Gramática contrastiva.
- Traducción Alemán-Español.

Die Studierenden belegen die verbleibenden 60 ECTS im Bereich Iberoromanistik und Germanistik an der FAU.

Sie erhalten die folgenden Abschlüsse: Bachelorabschluss (Título des Grado) in *Filología Hispánica* an der US und Bachelorabschluss (Bachelor of Arts) in Iberoromanistik (Erstfach) / Germanistik (Zweitfach) an der FAU.

Vom Abkommen erfasste Studiengänge:

-FAU:

Zwei-Fach-Bachelorstudiengang Germanistik und Iberoromanistik mit 180 Leistungspunkten (ECTS) Gesamtumfang.

-US:

Bachelorstudiengang Hispanistik mit 240 Leistungspunkten (ECTS) Gesamtumfang.

Abschlussprojektarbeit (Trabajo de Fin de Grado – TFG) / Bachelorabschlussarbeit:



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



Los alumnos de ambas universidades cursarán el TFG en sus respectivas universidades de origen, pero a efectos administrativos se tratará de una única asignatura. La calificación obtenida se trasvasará a cada uno de los expedientes no como un reconocimiento, sino como una asignatura cursada.

Visa (MVV) y permiso de residencia:

Los estudiantes de intercambio serán responsables de obtener todos los visados necesarios y de cumplir con todos los reglamentos y leyes de inmigración del país de la institución receptora. La institución receptora deberá cooperar en esos esfuerzos, pero no tendrá ninguna responsabilidad para garantizar la concesión de cualquier tipo de visados, permisos o aprobaciones.

Plazos

Además de la fecha límite general de la solicitud del 15 de mayo para estudiantes de la US y del 30 de junio para estudiantes de la FAU del curso anterior al comienzo de los programas en la US y FAU, se respetarán también los plazos de inscripción particulares de cada curso establecidos por cada universidad. Han de tenerse en cuenta los plazos generales fijados por las respectivas universidades para las convocatorias de movilidad internacional y el intercambio de información de los estudiantes seleccionados.

Tablas de equivalencias de las asignaturas del Doble Grado de doble itinerario Germanistik e Iberomanistik para estudiantes de la Universidad de Sevilla 2020.

Tabla 1: Cursos de la US para la acreditación de estudios de Filología Alemana (Germanistik) de la FAU.

Die Abschlussarbeit wird an der jeweiligen Heimatuniversität vorgelegt. Die Anmeldung wird nur in einem Fach vorgenommen.

Visum und Aufenthaltserlaubnis:

Die Beschaffung aller notwendigen Visa sowie die Einhaltung aller im Land der aufnehmenden Hochschule/Institution geltenden Einreisevorschriften liegt in der Verantwortlichkeit der/des Studierenden. Die aufnehmende Hochschule/Institution ist dazu angehalten, diese Bemühungen zu unterstützen, ist jedoch nicht dazu verpflichtet, die Vergabe von Visa oder Genehmigungen jeglicher Art zu gewährleisten.

Fristen:

Außer der allgemein gültigen Bewerbungsfrist, die für Kandidatinnen/Kandidaten der US am 15. Mai und für Kandidatinnen/Kandidaten der FAU am 30. Juni des Jahres endet, in dem das Auslandsstudium an der US bzw. der FAU aufgenommen wird, sind auch die jeweiligen Einschreibefristen für die Lehrveranstaltungen einzuhalten, die von den Hochschulen/Institutionen jeweils festgelegt worden sind. Zu beachten sind die allgemeinen, von der jeweiligen Hochschule/Institution festgelegten Bewerbungsfristen und Verfahren im Rahmen der internationalen Studierendenmobilität und zum Informationsaustausch mit/an den/die ausgewählten Studierenden.

Äquivalenztabelle zu den Kursen im Studiengang Double Degree Bachelor Germanistik-Iberoromanistik für Studierende der Universität Sevilla 2020.

Tabelle 1: Kurse aus Sevilla zur Anrechnung in der Germanistik an der FAU.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



FRIEDRICH-ALEXANDER
UNIVERSITÄT
ERLANGEN-NÜRNBERG

Kursnr.	Kurs	ECTS	Modul FAU	Prüf.nr.	ECTS
1590001	Idioma Moderno I (Alemán)	12			
1590019	Idioma moderno II (Alemán)	12			
1590043	Principios de Literatura Comparada (Opt.)*	6	Grundlagen der Germanistischen Mediävistik 1	73211	5
1590011	Lingüística (Obl.)	6	Grundlagen der Germanistischen Linguistik 1	73011	5
1590015	Teoría de la Literatura (Obl.)	6	Grundlagen der Neueren Deutschen Literaturwissenschaft 1 Grundlagen der Neueren Deutschen Literaturwissenschaft 2	73311 73321	5 5
1590017	Crítica Literaria (Obl.)	6	Grundlagen der Germanistischen Mediävistik 2	73221	5
1590025	Las Lenguas del Mundo (Obl.)	6	Grundlagen der Germanistischen Linguistik 2	73021	5
1590040	Lingüística Aplicada (Opt.)*	6	Aufbaumodul Systematische Aspekte der Literaturwissenschaft	73711	10
1590058	Teoría y Estructura de los Géneros Literarios (Opt.)*	6	Aufbaumodul Literaturgeschichte	73811	10
	Summe anerkannt				50
	in Erlangen HF				40
	Gesamt HF				90
	in Erlangen NF				20
	Gesamt NF				70
1850055	Trabajo Fin de Grado (Obl.)	6	BA-Arbeit: – Neuere deutsche Literaturwiss. – Linguistik – Mediävistik	1995 1998 1992	10

* Diese Module können nur einmal (in der Germanistik oder in der Iberoromanistik angerechnet werden.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



Tabla 2: Cursos de la US para la acreditación de estudios de Filología Hispánica (Iberoromanistik) de la FAU

Tabelle 2: Kurse aus Sevilla zur Anrechnung in der Iberoromanistik an der FAU

Kursnr.	Kurs	ECTS	Modul FAU	Prüf.nr.	ECTS
1590009	Lengua Española (Obl.)	6	Basismodul Spanische	72633	5
1590010	Lengua Española II (Obl.)	6	Sprachwissenschaft Spanische Sprachpraxis 1	72372	10
1590013	Literatura Española Medieval (Obl.)	6			
1590014	Literatura Hispanoamericana I (de la Colonia al Modernismo) (Obl.)	6			
1590012	Literatura Española del Siglo XVI (Obl.)	6			
1590018	Gramática Histórica del Español (Obl.)	6	Aufbaumodul spanische	72412	5
1590026	Lexicología, Lexicografía y Semántica del Español (Obl.)	6	Sprachwissenschaft 1 Spanische Sprachpraxis 2	72382	10
1590030	Análisis del Discurso y Pragmática del Español (Obl.)	6			
1590038	Historia del Español I (Antigüedad y Edad Media) (Obl.)	6	Aufbaumodul Span. Sprachwissenschaft 2	72416	5
1590035	Dialectología Hispánica y Variedades del Español (Obl.)	6	Spanische Sprachpraxis 3 Spanische Sprachpraxis 4	7239272 402	10 5
1590039	Historia del Español II (Siglos de Oro y Época Moderna) (Obl.)	6	Spanische Sprachpraxis 5	72533	5
1590054	Gramática Española (Obl.)	6			
1590027 2	Literatura Española del S. XVII (Obl.)	6	Basismodul spanische	72634	5
1590016 2	Cervantes (Obl.)	6	Literaturwissenschaft		
1590028 2	Literatura Española del S. XVIII (Obl.)	6			
1590029	Literatura Hispanoamericana II (siglos XX-XXI) (Obl.)	6			
1590041	Literatura Española del Siglo XIX (Obl.)	6			
1590042	Literatura Española del Siglo XX (Obl.)	6			
1590056	Técnicas de Investigación en Literatura Española (Obl.)	6			
1590031	Crítica Textual Aplicada a la Literatura Española	6			



1590032	Curso Monográfico de Ensayo Hispanoamericano	6 6			
1590040	Lingüística Aplicada*	6			
1590043	Principios de Literatura Comparada*	6			
1590033	Curso Monográfico de Literatura Española Medieval	6			
1590034	Curso Monográfico de Poesía Hispanoamericana	6			
1590036	El Andaluz: Historia y Situación Actual	6			
1590037	El Español de América	6			
1590076	Iniciación a la Lengua y Cultura Portuguesas	6			
1590044	Análisis Filológico de Textos Hispánicos	6			
1590047	Curso Monográfico de Literatura Española del Siglo XVI	6			
1590048	Curso Monográfico de Literatura Española del Siglo XVII	6			
1590049	Curso Monográfico de Literatura Española del Siglo XVIII	6			
1590052	Curso Monográfico de Teatro Hispanoamericano	6			
1590058	Teoría y Estructura de los Géneros Literarios*	6			
1590045	Análisis Lingüístico de Textos del Español Actual	6			
1590046	Curso Monográfico de Literatura Española del Siglo XIX	6			
1590050	Curso Monográfico de Literatura Española del Siglo XX				
	Wahlpflichtmodule: Studierende müssen zehn Kurse (60 ECTS) aus diesem Angebot belegt haben.				
	Summe anerkannt				70
	in Erlangen NF				10
	Gesamt NF				80
	in Erlangen HF				30
	Gesamt HF				100



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



* Diese Module können nur einmal (in der Germanistik oder in der Iberoromanistik angerechnet werden.

Tabla 3: Módulos cursados por los estudiantes de la US en la FAU

Tabelle 3: Module, die Studierende der US an der FAU belegen

	Prüf. Nr.	ECTS
Modul DaF Ling VM 2 (77432)	74321	10
Aufbaumodul Sprw Germanistik (77353)	73531	10
Aufbaumodul span. Sprachw 1+2 (72412, 72416)	24121, 24122	2+3
	24151+24161	2+3
Aufbaumodul span. Literaturw (72431)	24311	4+4+2
	24312	
	24313	
Vertiefungsmodul span. Literatur (72441) ODER	24411 + 24412	6+4
	Vertiefungsmodul Span. Sprw (72421)	
Schlüsselqualifikation, z.B. Praktikum:	24201 + 24202	10



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



CONVENIO DE DOBLE TITULACIÓN

DOPPELABSCHLUSS-ABKOMMEN

firmado entre

unterzeichnet zwischen

LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA (FACULTAD DE FILOLOGÍA), ESPAÑA, EN ADELANTE DENOMINADA US Y FRIEDRICH-ALEXANDER-UNIVERSITÄT ERLANGEN-NÜRNBERG (PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT UND FACHBEREICH THEOLOGIE), ALEMANIA, EN ADELANTE DENOMINADA FAU

DER UNIVERSIDAD DE SEVILLA (FACULTAD DE FILOLOGÍA), SPANIEN (IM FOLGENDEN ALS US BEZEICHNET) UND DER FRIEDRICH-ALEXANDER-UNIVERSITÄT ERLANGEN-NÜRNBERG (PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT UND FACHBEREICH THEOLOGIE), DEUTSCHLAND (IM FOLGENDEN ALS FAU BEZEICHNET)

De una parte, **D. MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO**, Rector Magnífico de la Universidad de Sevilla, con CIF Q-4118001-I, nombrado por Decreto 198/2020, de 1 de diciembre, BOJA nº 235 del 4 de diciembre de 2020, y domicilio a efectos de notificaciones en calle San Fernando, nº 4, 41004-Sevilla, de acuerdo con las atribuciones que tiene conferidas, por el Artículo 20 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades, modificada por Ley Orgánica 4/2007, de 12 de abril; así como en el art. 20 k) del Estatuto de la Universidad de Sevilla, aprobado por el Decreto 324/2003, de 25 de noviembre, modificado por Decreto 348/2004, de 25 de mayo, por Decreto 16/2008, de 29 de enero y por Decreto 55/2017, de 11 de abril.

Einerseits Herr **MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO**, Rektor der Universität von Sevilla, mit CIF Q-4118001-I, ernannt durch Dekret 198/2020 vom 1. Dezember, BOJA Nr. 235 vom 4. Dezember 2020 und Anschrift für die Bekanntgabe in Calle San Fernando 4, 41004-Sevilla, in Übereinstimmung mit den Befugnissen, die ihm durch Artikel 20 des Organgesetzes 6/2001 vom 21. Dezember über die Universitäten, geändert durch das Organgesetz 4/2007 vom 12. April, übertragen wurden; sowie durch Art. 20 k) des Statuts der Universität Sevilla, genehmigt durch Dekret 324/2003 vom 25. November, geändert durch Dekret 348/2004 vom 25. Mai, Dekret 16/2008 vom 29. Januar und durch Dekret 55/2017 vom 11. April.

Y de otra parte, **D. JOACHIM HORNEGGER**, Presidente de la Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (FAU), con domicilio social en Schlossplatz 4, 91054 Erlangen, Bundesrepublik Deutschland. La representación legal de la FAU corresponde a su Presidente, el Prof. Dr.-Ing. Joachim Hornegger, de acuerdo con los artículos 19 y 20, párrafo 2, frase 2, nº 10 en relación con el artículo 21, párrafo 7 de la Ley de Universidades de Baviera (BayHSchG).

Und andererseits, vertreten durch Herrn **JOACHIM HORNEGGER**, Präsident der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (FAU), und mit Sitz in Schlossplatz 4, 91054 Erlangen, Bundesrepublik Deutschland. Die rechtliche Vertretung der FAU obliegt ihrem Präsidenten, Pro. Dr.-Ing. Joachim Hornegger, nach Maßgabe der §§ 19 und 20 Abs. 2 Satz 2 Nr. 10 in Verbindung mit § 21 Abs. 7 Bayerisches Hochschulgesetz (BayHSchG).

ARTÍCULO 1

ARTIKEL 1

El objetivo de esta cooperación es ofrecer a los alumnos de la US y de la FAU que

Das Ziel dieser Kooperation besteht darin, den an diesem Austauschprogramm



participen en este programa de intercambio, la posibilidad de obtener, al mismo tiempo un Grado de la FAU y de la US, a través de un reconocimiento mutuo de los programas correspondientes.

Los programas que participan en esta colaboración son el título de Grado en Lengua y Literatura Alemanas de la US y el Grado de doble itinerario (Bachelor of Arts) en Filología Alemana (Germanistik, primer itinerario) y Filología Hispánica (Iberoromanistik, segundo itinerario) de la FAU.

ARTÍCULO 2

La US enviará a la FAU estudiantes que, cumpliendo con los requisitos que se especifican en el anexo al presente acuerdo, hayan superado con éxito 120 créditos de las materias del Grado en Lengua y Literatura Alemanas de la US. Estos estudiantes serán admitidos en el título de doble itinerario *Bachelor of Arts Germanistik* (primer itinerario) / *Iberoromanistik* (segundo itinerario) de la FAU y asistirán a partir de octubre de un curso académico y durante dos semestres a este Grado de doble itinerario (60 créditos ECTS según se especifica en el anexo). Después de cumplir satisfactoriamente con todos los requisitos exigidos, los estudiantes podrán obtener el título de Grado en Lengua y Literatura Alemanas de la US y *Bachelor of Arts Germanistik* (primer itinerario) / *Ibero-Romanistik* (segundo itinerario) de la FAU.

La FAU enviará a la US estudiantes que, cumplan los requisitos que se especifican en el anexo al presente acuerdo. Estos estudiantes, después de haber cursado 120 créditos, cursarán los 60 créditos (ECTS) correspondientes al tercer/cuarto año del Grado en Lengua y Literatura Alemanas de la US. A continuación deben obtener en la FAU

participando en este programa de intercambio, la posibilidad de obtener, al mismo tiempo un Grado de la FAU y de la US, a través de un reconocimiento mutuo de los programas correspondientes.

teilnehmenden Studierenden der US und der FAU die Möglichkeit zu geben, gleichzeitig einen Bachelorabschluss der FAU und der US zu erwerben. Dies geschieht über die gegenseitige Anerkennung der entsprechenden Studien- und Prüfungsleistungen im Rahmen des zugrundeliegenden Studienganges.

An dieser Zusammenarbeit beteiligen sich der Studiengang mit dem Abschluss Bachelor (Grado) in Deutscher Sprache und Literatur (Lengua y Literatura Alemanas) an der US sowie der Zwei-Fach-Bachelorstudiengang mit dem Abschluss Bachelor in Germanistik (Filología Alemana) (Erstfach) und Iberoromanistik (Filología Hispánica) (Zweifach) an der FAU.

ARTIKEL 2

Die US entsendet an die FAU Studierende, welche die im Anhang zu diesem Abkommen aufgeführten Bedingungen erfüllen und erfolgreich mindestens 120 Leistungspunkte (ECTS) in den Stoffgebieten des Bachelorstudiengangs Lengua y Literatura Alemanas erbracht haben. Diese Studierenden erhalten die Zulassung für den Zwei-Fach-Bachelorstudiengang Germanistik (Erstfach) / Iberoromanistik (Zweifach) der FAU und nehmen beginnend mit dem Oktober eines jeweiligen Studienjahres für zwei Semester an beiden Bachelor-Teil-Studiengängen teil (in dessen Rahmen sie gemäß der Vorgaben im Anhang 60 ECTS zu erbringen haben). Nachdem sämtliche Anforderungen hinsichtlich der zu erbringenden Studien- und Prüfungsleistungen erfüllt wurden, erwerben die Studierenden den entsprechenden Bachelorabschluss (Título de Grado) in Deutscher Sprache und Literatur der US und den Bachelorabschluss (Bachelor of Arts) in Germanistik (Erstfach) / Iberoromanistik (Zweifach) der FAU.

Die FAU entsendet an die US Studierende, welche die im Anhang zu diesem Abkommen aufgeführten Bedingungen erfüllen. Nachdem diese Studierenden 120 Leistungspunkte erworben haben, erwerben sie im Rahmen der Lehrveranstaltungen der US weitere 60 Leistungspunkte (ECTS), die dem letzten Jahr des Bachelorstudiengangs Deutsche Sprache



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



los restantes 60 ECTS. Después de completar con éxito todos los requisitos de los Grados de ambas instituciones, estos estudiantes recibirán los títulos de ambas instituciones.

La FAU otorga el Grado (Bachelor of Arts, B.A.) Germanistik (primer itinerario)/ Iberoromanistik (segundo itinerario); la US concede el Título de Grado en Lengua y Literatura Alemanas. Ambas instituciones emitirán a los estudiantes certificados individuales según sus respectivas normativas.

En ambos títulos se evidenciará que la obtención del título ha tenido lugar en el marco de un programa de doble titulación y solo tendrán validez de manera conjunta.

Los certificados dan derecho al estudiante al Grado académico "Bachelor of Arts" (B.A.) en la República Federal Alemana y al Título académico de Grado en el Reino de España.

ARTÍCULO 3

Este Convenio de Doble Titulación permitirá el intercambio entre ambas universidades de un máximo de cuatro alumnos, dos por el Grado en Lengua y Literatura Alemanas, y dos por el Grado de doble itinerario *Bachelor of Arts Germanistik* (primer itinerario) / *Iberoromanistik* (segundo itinerario), por curso académico. El número intercambiado de cada institución debería ser bastante similar, a menos que las partes decidan de mutuo acuerdo lo contrario.

ARTÍCULO 4

Cada universidad será responsable de la selección de candidatos/candidatas seleccionados para el intercambio. Los candidatos/as deben tener en cuenta en su

und Literatur entsprechen. Anschließend sind an der FAU die verbleibenden 60 ECTS-Punkte zu erbringen. Nachdem sie die Anforderungen der Bachelorstudiengänge beider Hochschulen erfolgreich erfüllt haben, erhalten die Studierenden einen Bachelorabschluss beider beteiligter Hochschulen/Institutionen.

Die FAU verleiht den Grad Bachelor of Arts (B.A.) Germanistik (Erstfach)/ Iberoromanistik (Zweifach), die US verleiht den Título de Grado Lengua y Literatura Alemanas. Beide Hochschulen/Institutionen händigen den Absolventinnen/den Absolventen separate Abschlussdokumente nach Maßgabe ihrer jeweiligen Bestimmungen aus.

Aus beiden Urkunden geht deutlich hervor, dass der jeweilige Abschluss im Rahmen eines Doppelabschluss-Programms erworben wurde und nur in Verbindung mit dem Abschluss der anderen Hochschule/Institution gültig ist.

Die Abschlusszeugnisse berechtigen die Absolventin/den Absolventen, in der Bundesrepublik Deutschland den akademischen Grad „Bachelor of Arts (B.A.)“ und im Königreich Spanien den akademischen Grad „Título de Grado“ zu führen.

ARTIKEL 3

Dieses Doppelabschluss-Abkommen ermöglicht beiden Universitäten den Austausch von höchstens vier Studierenden, zwei für den Bachelorstudiengang in Deutscher Sprache und Literatur (Lengua y Literatura Alemanas) an der US und zwei für den Zwei-Fach-Bachelorstudiengang in Germanistik (Erstfach) und Iberoromanistik (Zweifach) an der FAU, pro Studienjahr. Die Anzahl der Austauschstudierenden jeder Hochschule/Institution soll möglichst ähnlich sein, es sei denn, beide Vertragsparteien entscheiden in gegenseitigem Einverständnis hiervon Abweichendes.

ARTIKEL 4

Die Auswahl von geeigneten Kandidatinnen/Kandidaten für den Austausch liegt in der Verantwortlichkeit der jeweiligen Hochschule/Institution. Die



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



solicitud los respectivos plazos (véase anexo) de sus instituciones. La selección debe contar con el Vº Bº de la institución de acogida sobre la admisión de estos alumnos. Asimismo, se informará a la universidad asociada de sus requisitos (por ejemplo, en lo tocante al nivel de lengua alemana y española). Los criterios de selección se especifican con más detalle en el apéndice.

La institución de origen enviará a la institución de acogida un dossier completo de cada uno de los estudiantes en intercambio antes del plazo abajo indicado que incluirá los siguientes documentos:

- a) Un expediente académico oficial.
- b) Una copia de su pasaporte o DNI (Personalausweis).
- c) Acreditación documental del conocimiento del idioma.

ARTÍCULO 5

Los estudiantes de las dos universidades que realicen un periodo de estudios en el extranjero en el marco de este acuerdo de intercambio estarán sujetos a las mismas normas y reglamentos de comportamiento social y académico que los aplicables a los estudiantes locales.

a) Los estudiantes de US y FAU deberán realizar los exámenes incluidos en las asignaturas en las que hayan participado. Las modalidades de estos controles y exámenes educativos se determinarán de común acuerdo por las partes contratantes y serán conformes a su normativa de exámenes. Los resultados de cada estudiante de intercambio se comunicarán al final de cada año.

Los alumnos de la FAU tendrán de plazo hasta el 30 de septiembre para superar las asignaturas de la US incluidas en su acuerdo de Doble Titulación.

Kandidatinnen/Kandidaten bewerben sich unter Beachtung der jeweiligen Fristen (siehe Anhang) über das hierfür jeweils vorgesehene Online-Portal ihrer Hochschule/Institution. Die endgültige Verantwortung über die Zulassung dieser Studierenden trägt jedoch die aufnehmende Hochschule/Institution, welche die assoziierte Hochschule/Institution über ihre Anforderungen in Kenntnis setzt (z. B. in Bezug auf das Niveau der Spanisch- und Deutschkenntnisse). Die Auswahlkriterien werden im Anhang ausführlicher dargelegt. Die entsendende Hochschule/Institution lässt der aufnehmenden Hochschule/Institution für jede/n Austauschstudierende/n innerhalb der weiter unten angegebenen Frist ein vollständiges Dossier zukommen, das die folgenden Dokumente enthalten muss:

- a) Nachweis über den bisherigen Studienverlauf mit Notenspiegel (Studienzeugnis).
- b) eine Kopie des Reisepasses.
- c) Nachweis der Sprachkenntnisse (Zeugnis, Zertifikat).

ARTIKEL 5

Diejenigen Studierenden der beiden Hochschulen/Institutionen, die im Rahmen dieses Austausch-Abkommens einen Teil des Studiums im Ausland absolvieren, unterliegen denselben Vorgaben für soziales und wissenschaftliches Verhalten, welche auch für die ortsansässigen Studierenden gelten.

a) Die Studierenden der US und der FAU müssen diejenigen Prüfungen ablegen, die für die Lehrveranstaltungen, an denen sie teilgenommen haben, vorgesehen sind. Die Modalitäten dieser Leistungskontrollen und Prüfungen richten sich nach den jeweiligen Prüfungsordnungen. Die von jeder/jedem Austauschstudierenden erzielten Ergebnisse werden am Ende eines jeden akademischen Jahres an die entsendende Hochschule/Institution übermittelt. Die Studierenden der FAU sollen bis zum 30. September die jeweiligen Kurse an der US bestanden haben.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



b) Además del expediente académico habitual, la US y la FAU ofrecerá en caso de que lo solicite la institución de origen, un informe del profesor.

b) Außer dem üblichen Abschlussdokument kann die assoziierte Hochschule/Institution einen Bericht der Dozentin/des Dozenten ausstellen, sofern dies von der entsendenden Hochschule/Institution beantragt wird.

ARTÍCULO 6

Ambas universidades exonerarán del pago de matrícula a los estudiantes visitantes en el marco de este acuerdo. En la FAU se deberá pagar la cuota del Studentenwerk (Institución para la asistencia social de los estudiantes) de 52 EUR (actualmente) en cada uno de los semestres en los que el estudiante de intercambio esté matriculado en la FAU. Además, los estudiantes en la FAU deben pagar una cuota semestral (Basisticket) de (actualmente) 75 euros junto con la cuota semestral. Ambos importes deben ser pagados por los estudiantes al principio de cada semestre. El importe de estas sumas puede variar para cada semestre sin previo aviso.

ARTIKEL 6

Beide Hochschulen/Institutionen befreien die Studierenden, die sich im Rahmen dieses Abkommens an der Partneruniversität aufhalten, von den Einschreibe- und Studiengebühren. An der FAU wird der Studentenwerksbeitrag in Höhe von (derzeit) 52 EUR für jedes Semester fällig, in dem die/der Austauschstudierende an der FAU studiert. Zusätzlich dazu sind die Studierenden an der FAU verpflichtet, einen Grundbeitrag zum Semesterticket (Basisticket) in Höhe von (derzeit) 75 EUR pro Semester zusammen mit dem Semesterbeitrag zu entrichten. Beide Beträge sind von den Studierenden zu Beginn eines jeden Semesters zu entrichten. Die Höhe dieser Beträge kann sich für jedes Semester ändern, ohne dass es einer vorherigen Ankündigung bedarf.

Todos los demás gastos, incluidos los de alojamiento, seguro de enfermedad, manutención, desplazamiento y libros correrán a cargo de los estudiantes de intercambio.

Für alle weiteren Kosten, einschließlich der Unterkunftskosten, Krankenversicherungskosten, Lebenshaltungskosten, Fahrtkosten und Bücherkosten, muss die/der Austauschstudierende selbst aufkommen.

Cada institución hará todo lo posible para ayudar a los estudiantes de intercambio a fin de encontrar un alojamiento adecuado. Los estudiantes que realicen estudios en esta doble titulación deberán participar en las correspondientes convocatorias de movilidad en el marco del Programa Erasmus.

Jede Hochschule/Institution unterstützt die Austauschstudierenden nach Kräften bei der Suche nach einer angemessenen Unterkunft. Diejenigen Studierenden, die im Rahmen dieses Doppelabschlussabkommens studieren, müssen sich, um eine Finanzierung aus dem Erasmus-Programm erhalten zu können, an den entsprechenden Ausschreibungen für ein Auslandsstudium im Rahmen des Erasmus-Programms beteiligen.

ARTÍCULO 7

Cada institución designará a una persona y la oficina encargada de la administración de este intercambio:

ARTIKEL 7

Jede Hochschule/Institution benennt eine/n Verantwortliche/n und eine Einrichtung, welche mit der Verwaltung des Austauschs beauftragt sind:



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



- Para US:
Asuntos académicos
Nombre: Javier Martos Ramos/Rafael López Campos Bodineau
Departamento de Filología Alemana
Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
C/ Palos de la Frontera, s/n
Phone:(+34)954551562
Mail:jmartos@us.es

- Für die US:
Name: Javier Martos Ramos / Rafael López-Campos Bodineau
Departamento de Filología Alemana
Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
C/ Palos de la Frontera s/n
Telefon: (+34)954551562
E-Mail: jmartos@us.es

Oficina encargada: Vicedecanato de Relaciones Institucionales y Relaciones Internacionales y Secretaría de la Facultad de Filología
Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
C/ Palos de la Frontera s/n
Teléfono: 954551494/1495
Correo electrónico:
filologiainternacional@us.es filologia@us.es

Verantwortliche Einrichtung: Vicedecanato de Relaciones Institucionales y Relaciones Internacionales y Secretaría de la Facultad de Filología
Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
Calle Palos de la Frontera s/n
Telefon: (0034)954551494/1495
E-Mail: filologiainternacional@us.es filologia@us.es

Oficina encargada de la movilidad:
Centro Internacional
Avenida Ciudad Jardín 20-22
Universidad de Sevilla
E- Sevilla 41005
Telefon: (0034) 34954551051
E-Mail: relint1@us.es / relint2@us.es

Verantwortliche Einrichtung für die Mobilität:
Centro Internacional
Avenida Ciudad Jardín 20-22
Universidad de Sevilla
E- Sevilla 41005
Telefon: (0034) 34954551051
E-Mail: relint1@us.es / relint2@us.es

- Para FAU:
Nombre: Prof. Stefan Schierholz
Departamento de Lengua Alemana
Philosophische Fakultät und Fachbereich Theologie
FAU Erlangen-Nürnberg
Teléfono: +4909131/85-22353
Correo electrónico:
Stefan.Schierholz@fau.de

- Für die FAU:
Name: Prof. Stefan Schierholz
Department für Germanistik und Komparatistik
Philosophische Fakultät und Fachbereich Theologie
FAU Erlangen-Nürnberg
Email: Stefan.Schierholz@fau.de
Telefon: +4909131/85-22353

Representante de Lenguas Románicas:
Prof. Dr. Silke Jansen
Institut für Romanistik
FAU Erlangen-Nürnberg
Email: silke.jansen@fau.de
Telefon: +4909131/85-22076

Vertreter der Romanistik:
Name: Prof. Dr. Silke Jansen
Institut für Romanistik
FAU Erlangen-Nürnberg
Email: silke.jansen@fau.de
Telefon: +4909131/85-22076

Oficina: Referat S_INTERNATIONAL - Internationale Angelegenheiten (S-INT).

Zentrale Verwaltung: Referat S-INTERNATIONAL - Internationale Angelegenheiten (S-INT).



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



Los responsables del Programa en ambas instituciones se reunirán al menos una vez al año con el fin de:

- Revisar la efectividad de los programas de enseñanza.
- Examinar los resultados académicos obtenidos por los estudiantes a la luz del esfuerzo conjunto de las Instituciones.
- Proponer acciones adicionales.

ARTÍCULO 8

Este acuerdo podrá modificarse de mutuo acuerdo en cualquier momento. Los acuerdos posteriores, los cambios y las adiciones (modificaciones) a este acuerdo deben hacerse por escrito. Los cambios realizados a este acuerdo no podrán afectar a los estudiantes ya matriculados en el programa a menos que estos cambios favorezcan a estos estudiantes.

ARTÍCULO 9

El presente Convenio entrará en vigor a partir de su firma por los representantes legales de ambas instituciones y será válido durante un periodo de 3 años. Tras este periodo, el convenio podrá ser renovado por acuerdo expreso por un periodo de 4 años adicionales o extinguido.

Cualquiera de las instituciones firmantes podrá poner fin a este acuerdo mediante un escrito de renuncia que deberá ser remitido a la institución contraparte con 6 meses de antelación a la terminación del acuerdo.

En caso de finalización de este acuerdo, los estudiantes que estén matriculados y que ya hayan sido seleccionados en el programa deben tener la oportunidad de completarlo.

ARTÍCULO 10

Ninguna universidad será responsable de incumplimiento de sus obligaciones en virtud de este acuerdo, si esa falta se originase por circunstancias imprevisibles que excedan el control que pueda ejercer la universidad asociada.

Die Vertreter dieses Austauschprogramms beider Universitäten treffen sich mindestens einmal im Jahr mit folgenden Zielsetzungen:

- Qualitätskontrolle des Studienprogramms.
- Kontrolle der erzielten akademischen Resultate.
- Mögliche Veränderungsvorschläge.

ARTIKEL 8

Dieses Abkommen kann jederzeit in gegenseitigem Einverständnis modifiziert werden. Nebenabreden, Änderungen und Ergänzungen (Modifizierungen) dieses Abkommens bedürfen der Schriftform. Die an diesem Abkommen vorgenommenen Änderungen haben für im Rahmen des Austauschprogramms bereits eingeschriebene Studierende keine Auswirkungen, es sei denn, sie werden durch diese Änderungen begünstigt.

ARTIKEL 9

Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung durch die gesetzlichen Vertreter beider Institutionen in Kraft und gilt für einen Zeitraum von 3 Jahren. Nach Ablauf dieses Zeitraums kann der Vertrag durch ausdrückliche schriftliche Vereinbarung um weitere 4 Jahre verlängert werden.

Jede der unterzeichnenden Institutionen kann diesen Vertrag schriftlich mit einer Kündigungsfrist von 6 Monaten, beginnend ab Zugang des Schreibens, kündigen..

Im Falle einer Beendigung dieser Vereinbarung haben Studierende, die eingeschrieben sind und bereits für das Programm ausgewählt wurden, die Möglichkeit, dieses abzuschließen.

ARTIKEL 10

Keine der beiden Hochschulen/Institutionen hat die Nichterfüllung ihrer sich aus diesem Vertrag ergebenden Pflichten zu verantworten, wenn die Unterlassung unvorhersehbarer Umständen geschuldet ist, die von der jeweiligen Hochschule/Institution nicht beherrschbar sind.



ARTÍCULO 11

Ambas universidades procurarán resolver en primera instancia las controversias de manera amistosa. Si esa solución amistosa no fuera posible, las universidades asociadas tendrán derecho a someter el caso a un tribunal competente.

ARTÍCULO 12

Protección de datos personales:

El régimen de protección de datos de carácter personal que han de cumplir las partes en las actuaciones que se desarrollen en ejecución del presente convenio será el previsto, en lo que afecte a cada una de ellas, a las disposiciones de la Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales y del Reglamento (UE) 2016/679 Del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y en su caso normativa específica aplicable a cada parte.

A estos efectos, las entidades firmantes del Convenio deberán aplicar a los tratamientos de datos personales que en su caso se realizarán en ejecución del presente Convenio, los principios, garantías y medidas técnicas y organizativas establecidas en la normativa citada para la adecuada protección de los derechos y libertades de las personas en el tratamiento que se haga de sus datos personales.

Las partes mantendrán la confidencialidad en el tratamiento de la información facilitada por las partes y de la información, de cualquier clase o naturaleza, generada como consecuencia de la ejecución del presente convenio; dicha obligación se extenderá indefinidamente, aunque el convenio se hubiera extinguido.

ARTIKEL 11

Beide Hochschulen/Institutionen versuchen, Streitfragen in erster Instanz auf gütlichem Wege beizulegen. Wenn eine solche gütliche Einigung nicht möglich sein sollte, haben die assoziierten Hochschulen/Institutionen das Recht, ein zuständiges Gericht über den Fall befinden zu lassen.

ARTIKEL 12

Schutz von personenbezogenen Daten:

Das System zum Schutz personenbezogener Daten, das von den Parteien bei den in Ausführung dieser Vereinbarung durchzuführenden Handlungen einzuhalten ist, richtet sich, soweit es jede von ihnen betrifft, nach den Bestimmungen des Organgesetzes 3/2018 vom 5. Dezember, über den Schutz personenbezogener Daten und die Gewährleistung digitaler Rechte und die Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten und zum freien Datenverkehr sowie gegebenenfalls spezifische Vorschriften, die für jede Partei gelten.

Zu diesen Zwecken wenden die Einrichtungen, die das Abkommen unterzeichnen, auf die Verarbeitung personenbezogener Daten, die im Rahmen der Durchführung dieses Abkommens erfolgen kann, die Grundsätze, Garantien sowie technischen und organisatorischen Maßnahmen an, die in den vorgenannten Vorschriften für einen angemessenen Schutz der Rechte und Freiheiten von Personen bei der Verarbeitung ihrer personenbezogenen Daten festgelegt sind.

Die Parteien verpflichten sich, die von den Parteien zur Verfügung gestellten Informationen und die infolge der Durchführung dieses Vertrages entstandenen Informationen jeglicher Art vertraulich zu behandeln; diese Verpflichtung gilt auf unbestimmte Zeit, auch nach Beendigung des Vertrages.



UNIVERSIDAD D SEVILLA



Todo ello sin perjuicio de la eventual autorización de las partes o de que, en su caso, dicha información pasara a ser considerada como de dominio público.

Dies alles unbeschadet einer eventuellen Ermächtigung der Parteien oder der Tatsache, dass diese Informationen als öffentlich zugänglich angesehen werden können.

POR LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA,

CASTRO
ARROYO
MIGUEL ANGEL
- 34042650M

Firmado
digitalmente por
CASTRO ARROYO
MIGUEL ANGEL -
34042650M
Fecha: 2021.10.05
17:36:31 +02'00'

Miguel Ángel Castro Arroyo.

**VON DER UNIVERSITÄT FRIEDRICH-
ALEXANDER-UNIVERSITÄT
ERLANGEN-NÜRNBERG,**

Joachim Hornegger.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



ANEXO

Al Convenio de Doble Titulación en Lengua y Literatura Alemanas/Germanistik y Iberoromanistik entre la Universidad de Sevilla y la Universidad de Erlangen-Nürnberg (FAU)

Normativa y reglamentos

Son aplicables las normas y reglamentos de la institución de acogida.

Criterios de selección

Los candidatos a la obtención de la doble titulación deberán satisfacer los siguientes requisitos y recomendaciones.

Los estudiantes de la US:

A) Deberán haber obtenido durante los primeros dos años del Grado en Lengua y Literatura Alemanas 120 créditos (ECTS) al momento de la incorporación a la Universidad de destino. Además, deben tener primer curso completo para poder solicitar plaza.

La base para el reconocimiento de los ECTS obtenidos en la US para los Grados Germanistik e Iberoromanistik son las tablas de equivalencia, que se adjuntan como tablas 1 y 2.

B) Se exige un certificado de la US precisando que los estudiantes han reunido estos requisitos.

C) Será requisito indispensable acreditar la posesión del nivel B2 en lengua alemana del Marco de Referencia Europeo.

D) Los alumnos del Grado en Lengua y Literatura Alemanas de la US deberán cursar 60 créditos en la FAU de la siguiente oferta:

ANHANG

Zum Abkommen über den doppelten Studienabschluss in Lengua y Literatura Alemanas/Germanistik und Iberoromanistik zwischen der Universidad de Sevilla (US) und der Universität Erlangen-Nürnberg (FAU)

Rechtsgrundlagen

Es gelten die Bestimmungen der aufnehmenden Institution/Hochschule.

Zulassungsvoraussetzungen

Die Kandidatinnen/Kandidaten für den Doppelabschluss müssen die folgenden Bedingungen erfüllen.

Studierende der US:

A) müssen während der ersten zwei Jahre des Bachelorstudiengangs Lengua y Literatura Alemanas 120 Leistungspunkte (ECTS) erworben haben, die sie vor der Aufnahme des Studiums an der Gasthochschule nachweisen müssen. Zusätzlich müssen die Studierenden das erste Studienjahr an der Heimathochschule vollständig beendet haben. Grundlage für die Anrechnung der an der US erbrachten Leistungen für die Fächer Germanistik und Iberoromanistik sind die Äquivalenztabelle, die als Tabelle 1 und 2 angehängt sind.

B) Erforderlich ist eine Bescheinigung der US, in der bestätigt wird, dass die/der Studierende diese Bedingungen erfüllt.

C) Unerlässliche Bedingung ist eine Bestätigung über die Beherrschung der deutschen Sprache auf dem Niveau B2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens.

D) Die Studierenden des Bachelorstudiengangs Lengua y Literatura Alemanas der US erbringen an der FAU 60 ECTS aus dem folgenden Angebot:



- Módulo DaF: 10 ECTS.
- Módulo de lingüística (Germanistik): 10 ECTS (1 curso en Historia de la lengua alemana).
- Módulo de Historia de la Literatura (Germanistik): 10 ECTS.
- Módulo de Literatura (Germanistik): 10 ECTS.
- Módulo de Lingüística española (Iberoromanistik): 10 ECTS.
- Actividad complementaria, p. ej. prácticas: 10 ECTS.

En el cuadro 3 adjunto se detallan los módulos y los números de examen.

Finalmente cursarán los restantes 60 créditos ECTS del grado en Lengua y Literatura Alemanas en la US. Obtendrán las siguientes titulaciones: Grado en Lengua y Literatura Alemanas en la US; y Bachelor of Arts Germanistik (maior) / Iberoromanistik (minor) en la FAU.

Los estudiantes de la FAU:

A) deberán haber completado 120 créditos ECTS en el Grado de doble itinerario Bachelor of Arts Germanistik (primer itinerario)/Iberoromanistik (segundo itinerario).

B) Se exige un certificado de la FAU precisando que los estudiantes han reunido estos requisitos.

C) Los estudiantes deben tener conocimientos de la Lengua Española de nivel B2 Marco de Referencia Europeo.

D) Los alumnos del Grado en Germanistik (maior) de la FAU deberán cursar 60 créditos en la US de la siguiente oferta:

5 asignaturas del Grado en LLA (recomendación):
- Gramática contrastiva Alemán-Español (6 ECTS).

- Modul in DaF : 10 ECTS.
- Modul in der Sprachwissenschaft (Germanistik): 10 ECTS (1 Kurs in Geschichte der deutschen Sprache).
- Modul in der Literaturgeschichte (Germanistik): 10 ECTS.
- Modul in der Literatur (Germanistik): 10 ECTS.
- Modul in der Spanischen Sprachwissenschaft (Iberoromanistik): 10 ECTS.
- Schlüsselqualifikation, z.B. Praktikum: 10 ECTS.

Die Details zu den Modulen und Prüfungsnummern befinden sich in der angehängten Tabelle 3.

Die Studierenden belegen die verbleibenden 60 ECTS für den Bachelorstudiengang Lengua y Literatura Alemanas an der US. Sie erhalten die folgenden Abschlüsse: Bachelorabschluss (Título de Grado) in Lengua y Literatura Alemanas der US und den Bachelorabschluss (Bachelor of Arts) in Germanistik (Erstfach) / Iberoromanistik (Zweitfach) der FAU.

Studierende der FAU:

A) müssen im Zwei-Fach-Bachelorstudiengang (Bachelor of Arts) in Germanistik (Erstfach)/Iberoromanistik (Zweitfach) 120 Leistungspunkte (ECTS) absolviert haben..

B) Erforderlich ist eine Bescheinigung der FAU, in der bestätigt wird, dass der/die Studierende diese Bedingungen erfüllt.

C) Die Studierenden müssen über Sprachkenntnisse in der spanischen Sprache verfügen, die dem Niveau B2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens entsprechen.

D) Die Studierenden der FAU mit Germanistik als erstem Fach erbringen an der US 60 ECTS aus dem folgenden Kursangebot:

5 Themenbereiche des Bachelorstudiengangs Lengua y Literatura Alemanas (Empfehlung):
- Kontrastive Grammatik Deutsch-Spanisch (6 ECTS).



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



- Relaciones literarias Hispano-alemanas (6 ECTS).
- Traducción Alemán-español (6 ECTS).
- Traducción literaria y mundo editorial (6 ECTS).
- Interpretación bilateral Alemán-Español (6 ECTS).
- Libre configuración (6 ECTS).

- Literarische Beziehungen Spanisch-Deutsch (6 ECTS).
- Deutsch-Spanisch Übersetzung (6 ECTS).
- Literarische Übersetzung und Verlagswelt (6 ECTS).
- Bilaterales Dolmetschen Deutsch-Spanisch (6 ECTS).
- Frei wählbar (6 ECTS).

5 asignaturas de 6 ECTS cada del Grado en Filología Hispánica:
libre elección de la oferta de tercer y cuarto curso del Grado de Filología Hispánica.

5 Themenbereiche des Bachelorstudiengangs Filología Hispánica im Umfang von je 6 ECTS.
aus dem Kursangebot des dritten und vierten Studienjahres.

Finalmente cursarán los restantes 60 créditos ECTS del grado en Germanistik y en Iberomanistik en la FAU.

Die Studierenden belegen die verbleibenden 60 ECTS im Bereich Germanistik und Iberomanistik an der FAU.

Obtendrán las siguientes titulaciones: Grado en Lengua y Literatura Alemanas en la US; y Bachelor of Arts Germanistik (maior) / Iberomanistik (minor) de la FAU;

Sie erhalten folgende Abschlüsse: Bachelorabschluss (Título des Grado) in Lengua y Literatura Alemanas der US und Bachelorabschluss (Bachelor of Arts) in Germanistik (Erstfach) / Iberomanistik (Zweifach) der FAU.

Trabajo de Fin de Grado (TFG) / Trabajo final de Bachelor:

Abschlussprojektarbeit (Trabajo de Fin de Grado – TFG) / Bachelorabschlussarbeit:

Los alumnos de ambas universidades cursarán el TFG en sus respectivas universidades de origen, pero a efectos administrativos se tratará de una única asignatura. La calificación obtenida se trasvasará a cada uno de los expedientes no como un reconocimiento, sino como una asignatura cursada.

Die Abschlussarbeit wird an der jeweiligen Heimatuniversität vorgelegt. Die Anmeldung wird nur in einem Fach vorgenommen.

Programas que se incluyen en el acuerdo:

Vom Abkommen erfasste Studiengänge:

FAU:

FAU:

El Grado de doble itinerario en Germanistik e Iberomanistik de 180 créditos ECTS.

Zwei-Fach-Bachelorstudiengang Germanistik und Iberomanistik mit 180 Leistungspunkten (ECTS) Gesamtumfang.

US :

US:

El Grado en Lengua y Literatura Alemanas de 240 créditos ECTS.

Der Bachelorstudiengang Deutsche Sprache und Literatur mit 240 Leistungspunkten (ECTS) Gesamtumfang.

Trabajo de Fin de Grado (TFG) / Trabajo final de Bachelor:

Abschlussprojektarbeit (Trabajo de Fin de Grado – TFG) / Bachelorabschlussarbeit:

Los alumnos de ambas universidades cursarán el TFG en sus respectivas universidades de origen, pero a efectos administrativos se tratará de una única asignatura. La calificación

Die Abschlussarbeit wird an der jeweiligen Heimatuniversität vorgelegt. Die Anmeldung wird nur in einem Fach vorgenommen.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



obtenida se trasvasará a cada uno de los expedientes no como un reconocimiento, sino como una asignatura cursada

Visa (MVV) y permiso de residencia:

Los estudiantes de intercambio serán responsables de obtener todos los visados necesarios y de cumplir con todos los reglamentos y leyes de inmigración del país de la institución receptora. La institución receptora deberá cooperar en esos esfuerzos, pero no tendrá ninguna responsabilidad para garantizar la concesión de cualquier tipo de visados, permisos o aprobaciones.

Plazos

Además de la fecha límite general de la solicitud del 15 de mayo para estudiantes de la US y del 30 de junio para estudiantes de la FAU del curso anterior al comienzo de los programas en la US y FAU, se respetarán también los plazos de inscripción particulares de cada curso establecidos por cada universidad. Han de tenerse en cuenta los plazos generales fijados por las respectivas universidades para las convocatorias de movilidad internacional y el intercambio de información de los estudiantes seleccionados.

Tablas de equivalencias de las asignaturas del Doble Grado de doble itinerario Germanistik (primer itinerario) y Iberomanistik (segundo itinerario) para estudiantes de la Universidad de Sevilla 2020

Tabla 1: Cursos de la US para la acreditación de estudios de Filología Alemana (Germanistik) de la FAU

Visum und Aufenthaltserlaubnis:

Die Beschaffung aller notwendigen Visa sowie die Einhaltung aller im Land der aufnehmenden Hochschule/Institution geltenden Einreisevorschriften liegt in der Verantwortlichkeit der/des Studierenden. Die aufnehmende Hochschule/Institution ist dazu angehalten, diese Bemühungen zu unterstützen, ist jedoch nicht dazu verpflichtet, die Vergabe von Visa oder Genehmigungen jeglicher Art zu gewährleisten.

Fristen:

Außer der allgemein gültigen Bewerbungsfrist, die für Kandidatinnen/Kandidaten der US am 15. Mai und für Kandidatinnen/Kandidaten der FAU am 30. Juni des Jahres endet, in dem das Auslandsstudium an der US bzw. der FAU aufgenommen wird, sind auch die jeweiligen Einschreibefristen für die Lehrveranstaltungen einzuhalten, die von den Hochschulen/Institutionen jeweils festgelegt worden sind. Zu beachten sind die allgemeinen, von der jeweiligen Hochschule/Institution festgelegten Bewerbungsfristen und Verfahren im Rahmen der internationalen Studierendenmobilität und zum Informationsaustausch mit/an den/die ausgewählten Studierenden.

Äquivalenztabelle zu den Kursen im Studiengang Double Degree Bachelor Germanistik-Iberoromanistik für Studierende der Universität Sevilla 2020

Tabelle 1: Kurse aus Sevilla zur Anrechnung in der Germanistik an der FAU



Kursnr.	Kurs	ECTS	Modul FAU	Prüf.nr.	ECTS
1850002	Historia de la Literatura en Lengua Alemana I (Obl.)	6	Grundlagen der Germanistischen Mediävistik 1	73211	5
1850050	Morfosintaxis Alemana II (Opt.)	6	Grundlagen der Germanistischen Linguistik 1	73011	5
1850048	Lexicología Alemana (Opt.)	6			
1850054	Semántica y Pragmática (Opt.)	6			
1850045	Didáctica de la Lengua y Literatura Alemanas (Obl.) Wahlpflichtmodule: Studierende müssen einen Kurs (6 ECTS) aus diesem Angebot belegt haben.	6			
1850027	Textos alemanes para la comunicación intercultural, (Obl)	6	Grundlagen der Neueren Deutschen Literaturwissenschaft 1	73311	5
1850017	Historia de la Literatura en Lengua Alemana II (Obl.)	6	Grundlagen der Germanistischen Mediävistik 2	73221	5
1850015	Crítica y Teoría Literaria Alemanas Actuales (Obl.)	6	Grundlagen der Neueren Deutschen Literaturwissenschaft 2	73321	5
1850033	Historia de la Lengua Alemana (Obl.)	6	Grundlagen der Germanistischen Linguistik 2	73021	5
1850031	Literatura en Lengua Alemana del Siglo XXI (Opt.).	6	Aufbaumodul Literaturgeschichte	73811	10
1850040	Temas y Motivos de la Literatura Alemana (Opt.)*	6			
1850037	Géneros Literarios (Opt.)	6			
1850043	Autores en Lengua Alemana (Opt.)*	6			
1850044	Cine y Literatura Alemanes (Opt.)*	6			
1850049	Literaturas de Género y Minorías (Opt.) Wahlpflichtmodule: Studierende müssen einen Kurs (6 ECTS) aus diesem Angebot belegt haben.	6			
1850029	Análisis e Interpretación de Textos Literarios Alemanes (Obl.)	6	Aufbaumodul Systematische Aspekte der Literaturwissenschaft	73711	10
	Summe anerkannt HF				50
	in Erlangen HF				40
	Gesamt HF				90
	Summe anerkannt NF				50



	in Erlangen NF				20
	Gesamt NF				70

1850055	Trabajo Fin de Grado (Obl.)	6	BA-Arbeit: – Neuere deutsche Literaturwiss. 1995 – Linguistik 1998 – Mediävistik 1992		10
---------	-----------------------------	---	--	--	----

Tabla 2: Cursos de la US para la acreditación de estudios de Filología Hispánica (Iberoromanistik) de la FAU

Tabelle 2: Kurse aus Sevilla zur Anrechnung in der Iberoromanistik an der FAU

Kursnr.	Kurs	ECTS	Modul FAU	Prüf.nr.	ECTS
1850012	Lengua Española (Obl.)	6	Basismodul Spanische	72633	5
1850056	Traducción de Textos Alemanes (Obl.)	6	Sprachwissenschaft Spanische Sprachpraxis 1	72372	10
1850013	Lingüística (Obl.)	6	Aufbaumodul spanische	72412	5
1850045	Didáctica de la Lengua y Literatura Alemana (Obl.)	6	Sprachwissenschaft 1 Spanische Sprachpraxis 2	72382	10
1850014	Teoría de la Literatura (Obl.)	6	Basismodul spanische Literaturwissenschaft	72634	5
1850036	Lingüística Textual	6	Aufbaumodul Span.	72416	5
1850039	Técnicas y Métodos de Análisis	6	Sprachwissenschaft 2		
1850054	Lingüísticos	6			
1850050	Semántica y Pragmática	6			
1850032	Morfosintaxis Alemana II	6			
1850048	Gramática Contrastiva	6			
1850041	Lexicología Alemana	6			
1850028	Tic aplicadas a la Leng. y Lit. Alemanas Alemán Aplicado a los Medios Wahlpflichtmodule: Studierende müssen zwei Kurse (12 ECTS) aus diesem Angebot belegt haben.	6 6			
1850047	Interpretación Bilateral	6	Spanische Sprachpraxis 3	7239272	10
1850057	Traducción Literaria y Mundo Editorial	6	Spanische Sprachpraxis 4	402	5
1850032	Gramática Contrastiva	6	Spanische Sprachpraxis 5	72533	5



1850042	Alemán Empresarial y para el Turismo	6			
1850043	Autores en Lengua Alemana *	6			
1850044	Cine y Literatura Alemanes *	6			
1850050	Morfosintaxis Alemana II	6			
1850057	Traducción Literaria y Mundo Editorial	6			
1850048	Lexicología Alemana	6			
1850049	Literaturas de	6			
1850051	Otras Literaturas Germánicas	6			
1850053	Relaciones Literarias Hispano	6			
1850054	Semántica y Pragmática	6			
1850031	Géneros Literarios	6			
1850037	Lit. en Lengua Alemana del Siglo XXI	6			
1850040	Temas y Motivos de la Lit. Alemana*	6			
1850041	Tic aplicadas a la Leng. y Lit. Alemanas	6			
1850028	Alemán Aplicado a los Medios	6			
	Wahlpflichtmodule: Studierende müssen vier Kurse (24 ECTS) aus diesem Angebot belegt haben.	6			
	Summe anerkannt				70
	in Erlangen NF				10
	Gesamt NF				80
	in Erlangen HF				30
	Gesamt HF				100

* Diese Module können nur einmal (in der Germanistik oder in der Iberoromanistik angerechnet werden.

Tabla 3: Módulos cursados por los estudiantes de la US en la FAU	Tabelle 3: Module, die Studierende der US an der FAU belegen
---	---

	Prüf. Nr.	ECTS
Modul DaF Ling VM 2 (77432)	74321	10
Aufbaumodul Sprw Germanistik (77353)	73531	10
Modul Literatur: LitG VM (77465)	74651	10
Modul Literatur: NdL VM (77472)	74721	10
Modul Vertiefung Span. Sprw (72421)	24201 + 24202	6+4
Schlüsselqualifikation, z.B. Praktikum:		10